

DOCUMENT CMH_PLECS TECNICS: 2023.00449 PPT	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: 4RITZ-GQMMO-YK7VL Data d'emissió: 28 de Setembre de 2023 a les 12:31:03 Pàgina 1 de 4	SIGNATURES El document ha estat signat o aprovat per _2 : 1.- Cap d'Oficina d'Organització i Comunicació de CONSORCI METROPOLITA HABITATGE. Signat 26/09/2023 13:52 ESTAT SIGNAT 26/09/2023 13:52



Consorci
Metropolità
de l'Habitatge

Àrea de Processos i Operativa
Oficina d'Organització i Comunicació

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PARTICULARS QUE HA DE REGULAR LA CONTRACTACIÓ DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ I REVISIÓ/CORRECCIÓ DE TEXTOS I DOCUMENTS DEL CATALÀ/CASTELLÀ A L'ANGLÈS, O VICEVERSA, PEL CONSORCI DE L'HABITATGE DE L'ÀREA METROPOLITANA DE BARCELONA

Exp. 2023.00449

CLÀUSULA 1.- OBJECTE

L'objecte del present Plec de Prescripcions Tècniques particulars (en endavant PPT) és establir els requisits, concretar els treballs i definir les obligacions que corresponen a la contractació del servei de traducció del català/castellà a l'anglès, o viceversa, que s'haurà de prestar al Consorci de l'Habitatge de l'Àrea Metropolitana de Barcelona (en endavant, CMH o Consorci) durant el període contractual.

El contracte haurà de complir, de manera especial, i al marge de la resta de normativa que li sigui d'aplicació, amb la normativa vigent en matèria de prevenció de riscos laborals, medi ambient, protecció de dades i igualtat de gènere.

CLÀUSULA 2.- TREBALLS A REALITZAR / SERVEIS A PRESTAR

Els treballs a realitzar (serveis a prestar) per l'adjudicatària del contracte són els següents:

Traducció CATALÀ/CASTELLÀ A L'ANGLÈS, O VICEVERSA:

- A. Tipus de document: Qualsevol document (comunicacions, factures, informes, etc.). Principalment les traduccions seran intercanvis documentals entre el CMH i el Banc Europeu d'Inversions (BEI), amb seu a Luxemburg o amb qualsevol altre organisme europeu o internacional que per raons contractuals mantingui relacions amb el CMH. Si bé, el treball pot incloure traduccions per a altres entitats públiques i/o privades que requereixin o emetin la documentació en anglès.
- B. Descripció dels treballs:
- Termini per a la prestació dels serveis: **ordinari** (24 hores per cada 2.500 paraules, o la seva part proporcional, és a dir, per exemple, si el document conté 3.750 paraules s'hauran de traduir en un màxim de 36 hores) i **urgent** (24 hores per cada 4.000 paraules, o la seva part proporcional, és a dir, per exemple, si el document conté 6.000 paraules s'hauran de traduir en un termini màxim de 36 hores). Aquests terminis començaran a comptar a partir de l'enviament de la sol·licitud, que sempre s'haurà de realitzar en dia laborable i entre les 8:00 i les 18:00 hores, i no des de la seva recepció o obertura per part de l'adjudicatària. Fora d'aquests franges horàries, l'hora d'inici del còmput s'iniciarà a les 8:00 hores del següent dia laborable. Com a dies laborables, als efectes d'aquest contracte, es considerarà de dilluns a dissabte (ambdós inclosos), no festius. Com a festius es consideraran únicament els nacionals, els autonòmics de Catalunya i els festius de la ciutat de Barcelona. **IMPORTANT:** Als efectes del termini de prestació del servei es comptabilitzaran únicament els paràgrafs nous obrants al document, que aniran degudament identificats per part del

DOCUMENT CMH_PLECS TECNICS: 2023.00449 PPT	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: 4RITZ-GQMMO-YK7VL Data d'emissió: 28 de Setembre de 2023 a les 12:31:03 Pàgina 2 de 4	SIGNATURES El document ha estat signat o aprovat per _2 : 1.- Cap d'Oficina d'Organització i Comunicació de CONSORCI METROPOLITA HABITATGE. Signat 26/09/2023 13:52
	ESTAT SIGNAT 26/09/2023 13:52



**Consorci
Metropolità
de l'Habitatge**

Àrea de Processos i Operativa
Oficina d'Organització i Comunicació

CMH. Els paràgrafs repetits, provinents de traduccions prèvies realitzades per la pròpia adjudicatària, NO comptaran a aquests efectes pel còmput del termini de lliurament.

- Tipus: traducció jurada (ordinària o urgent) i traducció NO jurada (ordinària o urgent). Un o altre tipus de traducció dependrà del requeriment del CMH.
- Les traduccions hauran de garantir el caràcter literal d'aquells textos que recullin articles o apartats concrets de resolucions, decrets, ordres o lleis ja publicades, així com la terminologia i denominacions oficials dels organismes públics.
- L'adjudicatària lliurarà sempre els treballs traduïts, revisats i corregits, sense errades mecanogràfiques, tipogràfiques, lingüístiques, estilístiques, ni de comprensió. En cas de detectar-se en la traducció errades materials o errades que afectin la integritat del text o al seu sentit, el CMH podrà rebutjar la traducció i exigir una de nova, sense cost addicional, la qual haurà de ser lliurada dins del termini que sigui requerit en cada cas i segons les necessitats.
- L'adjudicatària es compromet a lliurar les traduccions realitzades dins del termini requerit, sempre en format editable (també per aquells casos puntuals en què s'hagi lliurat el document a traduir en format NO editable), respectant sempre el mateix estil/disseny i estructura del document enviat, i en cas de traduccions jurades, l'import del treball inclourà l'enviament del document físic al CMH. Si s'han fet correccions al document lliurat pel CMH, també es lliurarà el document corregit en format editable, digitalment. El lliurament es farà amb acusament de rebuda, per tal que el CMH doni conformitat a la seva recepció. De la mateixa manera, el correu electrònic identificarà amb nom i cognoms la persona traductora del document. Quan sigui més d'una, la identificació afectarà a totes elles, identificant la part del document que ha traduït cada persona.
- El contingut de tots els documents que es remetin pel CMH per a la seva traducció serà de caràcter confidencial i, per tant, queda sotmès al secret professional, en compliment del que disposa la Llei Orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de Protecció de dades personals i garantia dels drets digitals. La seva utilització, alteració, reproducció, difusió, cessió a tercers i/o el seu ús, sense la deguda autorització donarà lloc a les responsabilitats que se'n derivin en aplicació de l'ordenament jurídic vigent.
- En els casos en que l'adjudicatària concerta amb terceres persones part dels treballs del servei de traducció, serà responsable de traslladar-los i vetllar pel compliment de les obligacions del contracte.
- Les traduccions es faran respectant, en tot cas, el format del document lliurat, tant pel que fa a la mida del document, marges, tipus i número de lletra, interlineat, logos (quan n'hi hagi) com a qualsevol altra característica formal del document.
- No s'estableix número mínim de paraules per document.

CLÀUSULA 3.- DURACIÓ ESTIMADA

El període inicialment previst per a la prestació dels serveis és de dos (2) anys, prorrogable dos (2) anys més, a partir de la formalització del contracte.

CLÀUSULA 4.- EQUIP DE TREBALL

L'adjudicatària haurà de posar a disposició del CMH, durant el període de duració de la prestació del servei, una persona o equip de traductors/es per a la prestació del servei objecte del Contracte.

DOCUMENT CMH_PLECS TECNICS: 2023.00449 PPT	IDENTIFICADORS
ALTRES DADES Codi per a validació: 4RITZ-GQMMO-YK7VL Data d'emissió: 28 de Setembre de 2023 a les 12:31:03 Pàgina 3 de 4	SIGNATURES El document ha estat signat o aprovat por _2 : 1.- Cap d'Oficina d'Organització i Comunicació de CONSORCI METROPOLITA HABITATGE. Signat 26/09/2023 13:52 ESTAT SIGNAT 26/09/2023 13:52



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 340156.4RITZ-GQMMO-YK7VL.89D39C93DBE140791D90AEF00420F0A56B17723AD) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Millançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://gambito.amb.cat/verificadorDocument/home?codigo_entidad=CHA



Àrea de Processos i Operativa
Oficina d'Organització i Comunicació

El personal de l'adjudicatària haurà de tenir la titulació que l'habiliti per al servei de traducció concret, i, en cas de traduccions jurades, el personal de l'adjudicatària haurà d'estar habilitat oficialment.

L'adjudicatària haurà de garantir la continuïtat de l'equip/persona durant el termini d'execució dels treballs.

CLÀUSULA 5.- LLOC DE TREBALL

Donat que el servei en qüestió és un servei extern, aquest es realitzarà, en tot cas, des de les pròpies instal·lacions de l'adjudicatària.

CLÀUSULA 6.- FACTURACIÓ DEL SERVEI / TREBALL PRESTAT

L'abonament del servei es farà per treball realitzat (número de paraules).

IMPORTANT: Als efectes de la facturació de la prestació del servei es comptabilitzaran únicament les paraules compreses en els paràgrafs nous, que aniran degudament identificats per part del CMH. Les paraules compreses en paràgrafs repetits, provinents de traduccions prèvies realitzades per la pròpia adjudicatària, NO seran objecte de pagament, tot i que s'hagin d'introduir en el document traduït novament.

El preu de facturació serà el comprès a l'oferta de la contractista en la seva proposta, i s'adaptarà a:

1. Preu/paraula (NO compresa en paràgrafs repetits).
2. Tipus de traducció: jurada o NO jurada.
3. Tipus de servei: ordinari o urgent.

Les condicions de facturació són les que es preveuen normalment per a totes les licitacions del CMH i que es troben publicades a la web del CMH (apartat avisos oficials), així com al Plec de Clàusules Administratives Particulars (PCAP).

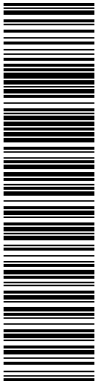
CLÀUSULA 7. - SEGURETAT DE LA INFORMACIÓ I LES DADES PERSONALS

El desenvolupament i gestió del servei hauran de complir amb els paràmetres de qualitat, disponibilitat i seguretat establerts pel CMH, la legislació vigent i les principals normes i bones pràctiques aplicables a la seguretat de la informació i les dades personals.

L'adjudicatària prestarà els seus serveis guardant estrictament les mesures de seguretat necessàries, amb la finalitat d'evitar la pèrdua d'informació, així com danys, pèrdua o deteriorament dels de la informació i documents propietat del CMH.

L'adjudicatària haurà d'observar i complir amb els principis i requisits de seguretat definits pel CMH, especialment:

DOCUMENT CMH_PLECS TECNICS: 2023.00449 PPT	IDENTIFICADORS	
ALTRES DADES Codi per a validació: 4RITZ-GQMMO-YK7VL Data d'emissió: 28 de Setembre de 2023 a les 12:31:03 Pàgina 4 de 4	SIGNATURES El document ha estat signat o aprovat por _2 : 1.- Cap d'Oficina d'Organització i Comunicació de CONSORCI METROPOLITA HABITATGE. Signat 26/09/2023 13:52	ESTAT SIGNAT 26/09/2023 13:52



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 340156 4RITZ-GQMMO-YK7VL 89D39C93DBE140791D80AF00420F0A56B1772AD) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mil·liant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://gambito.amb.cat/verificadorDocumento/home?codigo_entidad=CHA



**Consorci
Metropolità
de l'Habitatge**

Àrea de Processos i Operativa
Oficina d'Organització i Comunicació

- Portarà a terme el tractament de la informació i les dades personals únicament i exclusivament per a les finalitats relacionades directament amb el servei contractat, restant expressament prohibit utilitzar-los per a finalitats diferents.
- Únicament es podrà extreure informació o dades personals del CMH prèvia autorització i de forma temporal per a la prestació dels serveis. Aquesta informació haurà d'allotjar-se a servidors o instal·lacions ubicades a l'Espai Econòmic.
- Es limitarà l'accés a les dades i informació als usuaris autoritzats, controlant l'accés dels usuaris a les dades mitjançant, com a mínim, usuari i contrasenya individuals i secretes.
- Si es requereix el tractament de suports físics o documentació s'haurà de garantir el transport, emmagatzematge, arxiu i custòdia segura dels mateixos.
- S'aplicaran les mesures de seguretat que el CMH indiqui en cada moment i en tot cas les definides per les bones pràctiques de seguretat de la informació per garantir la confidencialitat, integritat, disponibilitat i traçabilitat de la informació.